

# Eugene Peterson en *The Message*

<http://www.wayoflife.org/>, update 20-2-2007 (1<sup>ste</sup> pub. 2005)

Alle Schriftaanhalingen komen uit de Statenvertaling (HSV)  
Vertaling, plaatjes en voetnoten door M.V.



Eugene Peterson

Eugene Peterson (geb. 1932) was professor Spirituele Theologie aan het Regent College in Vancouver, British Columbia, tot hij op rust ging in 2006. Hij diende ook 35 jaar als stichtend pastor van de Christ Our King Presbyterian Church in Bel Air, Maryland. Vandaag woont hij in Montana.

Het nieuwtestamentische gedeelte van *The Message* werd gepubliceerd in 1993 en de complete Bijbel in 2002. Het wordt een "vertalende parafrase" genoemd, en er wordt van gezegd dat het "spreekt als een aangrijpende roman". Het werd vertaald door Peterson en gereviseerd door 21 "adviseurs" vanuit de volgende scholen: Denver Seminary (Robert Alden), Dallas Theological Seminary (Darrell Bock and Donald Glenn), Fuller Theological Seminary (Donald Hagner), Gordon-Conwell Theological Seminary, Trinity Episcopal School, North Park Theological Seminary, Trinity Evangelical Divinity School (Richard Averbeck). Columbia Bible College, Criswell College (Lamar Cooper), Westminster Theological Seminary (Peter Enns), Bethel Seminary (Duane Garrett), Southern Baptist Theological Seminary (Paul R. House), Covenant Theological Seminary, Westmont College, Wesley Biblical Seminary, Reformed Theological Seminary, Moody Bible Institute (John H. Walton), Austin Presbyterian Theological Seminary, and Gordon College (Marvin Wilson).

The *Message* wordt wijd en zijd aanbevolen door welgekende christelijke leiders. In onverenstemming met zijn liefde voor elke nieuwe vertaling en parafrase, die er verschijnt na de King James Version, drukte Billy Graham zijn eigen editie van "The *Message*: New Testament". Warren Wiersbe zegt: "The *Message* is de stoutmoedigste en meest provocerende lezing van het Nieuwe Testament die ik ooit las". Jack Hayford zegt: "The *Message* is zeker bestemd om een godsdienstige klassieker te worden - om nog niet te zeggen een krachtig pastorale hulp". Rick Warren houdt van *The Message* en citeert er frequent uit, zoals vijf keer in het eerste hoofdstuk van *The Purpose-Driven Life*. J.I. Packer zegt: "In deze overladen wereld van bijbelversies is Eugene Petersons lezing - een vermenging van accurate geleerdheid en levendige uitdrukkingen - zowel kenmerkend als vooraanstaand. The *Message* vat zeer goed de logische lijn, persoonlijke energie, als de tot beeldrijke boventonen van het origineel". CCM-artiest Michael Card zegt: "Petersons vertaling transformeert het oog in een oor, en opent daardoor het Nieuwe Testament wijder dan het misschien ooit geopend werd". Leighton Ford zegt: "The *Message* zal velen helpen om Gods eeuwige waarheden over te plaatsen naar hun eigentijdse levens". Joni Earckson Tada zegt: "WOW! Wat een schat is *The Message*. Ik ga hem bij me dragen. Dit is een schat die ik wens te gebruiken waar ik maar ben". The *Message* wordt ook aanbevolen door Amy Grant, Benny Hinn, Bill Hybels, Bill en Gloria Gaither, Chuck Swindoll, Toby van DC Talk, Gary Smalley, Gordon Fee, Gordon MacDonald, Jerry Jenkins, John Maxwell, Joyce Meyer, Kenneth Copeland, Max Lucado, Michael W. Smith, Newsboys, Phil Driscoll, Rebecca St. James, Rod Parsley, Stuart en Jill Briscoe, Tony Campolo, Bono van U2, Vernon Grounds, om er enkelen te noemen. (Deze informatie werd betrokken van de NAVPress website).



The *Message* wordt wijd en zijd aanbevolen door welgekende christelijke leiders. In onverenstemming met zijn liefde voor elke nieuwe vertaling en parafrase, die er verschijnt na de King James Version, drukte Billy Graham zijn eigen editie van "The *Message*: New Testament". Warren Wiersbe zegt: "The *Message* is de stoutmoedigste en meest provocerende lezing van het Nieuwe Testament die ik ooit las". Jack Hayford zegt: "The *Message* is zeker bestemd om een godsdienstige klassieker te worden - om nog niet te zeggen een krachtig pastorale hulp". Rick Warren houdt van *The Message* en citeert er frequent uit, zoals vijf keer in het eerste hoofdstuk van *The Purpose-Driven Life*. J.I. Packer zegt: "In deze overladen wereld van bijbelversies is Eugene Petersons lezing - een vermenging van accurate geleerdheid en levendige uitdrukkingen - zowel kenmerkend als vooraanstaand. The *Message* vat zeer goed de logische lijn, persoonlijke energie, als de tot beeldrijke boventonen van het origineel". CCM-artiest Michael Card zegt: "Petersons vertaling transformeert het oog in een oor, en opent daardoor het Nieuwe Testament wijder dan het misschien ooit geopend werd". Leighton Ford zegt: "The *Message* zal velen helpen om Gods eeuwige waarheden over te plaatsen naar hun eigentijdse levens". Joni Earckson Tada zegt: "WOW! Wat een schat is *The Message*. Ik ga hem bij me dragen. Dit is een schat die ik wens te gebruiken waar ik maar ben". The *Message* wordt ook aanbevolen door Amy Grant, Benny Hinn, Bill Hybels, Bill en Gloria Gaither, Chuck Swindoll, Toby van DC Talk, Gary Smalley, Gordon Fee, Gordon MacDonald, Jerry Jenkins, John Maxwell, Joyce Meyer, Kenneth Copeland, Max Lucado, Michael W. Smith, Newsboys, Phil Driscoll, Rebecca St. James, Rod Parsley, Stuart en Jill Briscoe, Tony Campolo, Bono van U2, Vernon Grounds, om er enkelen te noemen. (Deze informatie werd betrokken van de NAVPress website).

The *Message* verkocht reeds 100.000 exemplaren in de eerste 4 maanden na haar uitgave in 1993. Petersons leer over de inspiratie is zwak tot in het extreme. Het eerste bewijs hiervan is de manier waarop hij Gods Woorden behandelt. U zult zien wat ik daarmee bedoel. Het is onmogelijk ernstig

The *Message* verkocht reeds 100.000 exemplaren in de eerste 4 maanden na haar uitgave in 1993.

Petersons leer over de inspiratie is zwak tot in het extreme. Het eerste bewijs hiervan is de manier waarop hij Gods Woorden behandelt. U zult zien wat ik daarmee bedoel. Het is onmogelijk ernstig

te zijn over de leer van de woordelijke inspiratie, als je de woorden van de Schrift behandelt zoals Peterson dat doet. In zijn introductie op het boek *Openbaring* beschrijft hij de apostel Johannes als “een poëet, verzot op metafoor, symbool, afbeelding en toespeling...” Dit impliceert dat Johannes de auteur is van *Openbaring*, wat hij echter niet was. Het is de “Openbaring van Jezus Christus” (Openb. 1:1). Johannes’ rol was louter: “Deze heeft van het Woord van God getuigd en van het getuigenis van Jezus Christus, alles wat hij gezien heeft” (Openb. 1:2).

Peterson vertelde *Christianity Today* dat een belangrijk keerpunt in zijn bediening een lezing was van Paul Tournier in het liberale *Christian Century* magazine en gehouden in het Hopkins Hospital in Chicago (“Books & Culture Corner: The Contemplative Christian”, Nathan Bierma, *Christianity Today* website, 29 sept. 2003).

In zijn 1973-Mastersthesis: “Paul Tournier’s Universalism”, waarschuwde Daniel Musick: “Paul Tournier was een ongebreidelde universalist. Zijn geschriften, persoonlijke correspondentie met hem, en interviews met velen die hem kenden, ondersteunen deze conclusie. Een analyse van zijn soteriologie<sup>1</sup> over 35 jaar van schrijverij, onthult een overgang van gereformeerde wortels naar een onbijbels, neo-orthodox perspectief, beïnvloed door Emil Brunner en Karl Barth”.

Peterson zit in het Board of Reference van de internationale oecumenische organisatie *Renovare* (Latijn voor “nieuwe spiritualiteit maken”), gesticht door Richard Foster. Op de oktober 1991 *Renovare* meeting in Pasadena, preekt Foster paus Johannes Paulus II en riep op voor eenheid in het Lichaam van Christus door de “vijf stromingen van het Christendom: contemplatie, heiligheid, charismatisch, sociale rechtvaardigheid, en evangelisch” (*CIB Bulletin*, december 1991). Foster verdedigt de praktijken van katholieke mystici en “de integratie van psychologie en theologie”. In zijn boek met de titel *Prayer* betreft Foster materiaal uit Julian van Norwich, Thomas Merton<sup>2</sup>, Bernard van Clairvaux, Madame Guyon, Theresa van Avila, zelfs Ignatius van Loyola, de stichter van de Jezuïeten. *Renovare* promoot geleide verbeelding, visualisatie, centreren gebed, astrale projectie, Zen meditatie, en Jungiaanse psychologie (*Calvary Contender*, 15 febr. 1998).

In dezelfde lijn liggen de “helden van het geloof” die Peterson citeert in het artikel “Spirit Quest” (d.i. een Amerikaans-Indiaanse term voor het zoeken van een openbaring bij heidense geesten): “Ondubbelzinnig, volhardend geloof bevestigt de authenticiteit van onze spiritualiteit. De voorvaders waar wij naar opzien voor bemoediging in deze zaak - Augustinus van Hippo en Julian of Norwich, ... Theresa van Avila - weken niet. Zij bleven” (*Christianity Today*, 8 nov. 1993).

Augustinus, Julian en Theresa hadden authentieke spiritualiteit? Niet wanneer dat getoetst wordt aan de Schrift. Julian of Norwich zei: “God toonde mij dat zonde voor de mens geen schande hoeft te zijn maar zelfs waardevol kan zijn” (geciteerd door Kenneth Leech, *Soul Friend*, p.146). Julian zei ook: “God is werkelijk zowel onze Moeder als onze Vader”, en noemde Christus “Moeder Jezus”. Augustinus was de vader van het a-millennialisme<sup>3</sup>; leerde dat de sacramenten de middelen zijn van reddende genade; was een van de vaders van de kinderdoop, beweerde dat de doop de zonde van het kind wegneemt; leerde dat Maria geen zonde had en promoveerde het gebed tot haar; geloofde in het vagevuur en de verering van relieken; accepteerde de doctrine van het celibaat voor “priesters”; en legde het fundament voor de inquisitie; om maar enkele van zijn ketterijen te noemen. Theresa van Avila was zeer waarschijnlijk demonisch bezeten; zij leviteerde<sup>4</sup> en maakte rare geluiden diep in haar keel, ervoer verschrikkelijke visioenen en stemmen, en hield vast aan Rome’s sacramentale evangelie waarbij werken noodzakelijk zijn door de verlossing.

Eugene Peterson was professor Spirituele Theologie aan het Regent College, en werd daar klaarblijkelijk diep beïnvloed door de katholieke en modernistische “spiritualiteit” waarin hij zovele decennia ondergedompeld was. Het Regent College biedt vele werken van katholieke mystici aan,

---

<sup>1</sup> Soteriologie: van het Griekse *sotēr* = Redder; Leer omtrent Christus als Zaligmaker.

<sup>2</sup> Lees over hem in “Een tijd van heengaan” (A Time of Departing) van Ray Yungen, online in het Nederlands en downloadbaar op <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/heengaan.pdf>.

<sup>3</sup> A-millennialisme: A-millennialisten interpreteren Christus duizendjarige rijk (millennium) in een geestelijke betekenis. Zij geloven wel in de Tweede Komst, maar verwerpen het idee van een letterlijke duizendjarige regering op aarde.

<sup>4</sup> Levitatie: (van het Latijn *Levare*, opheffen) loskomen van de zwaartekracht.

zoals degenen die we reeds noemden, en ook de werken van theologische modernisten. Ik heb deze boekwinkel dikwijls bezocht, en er wordt daar geen waarschuwing gevonden voor deze boeken.

De mystieke “spiritualiteit” die zo populair is geworden in evangelische en charismatische kringen is een smachten naar een empirische<sup>5</sup> relatie met God, welke de rol van het geloof en de Schrift bagatelliseert, en de “transcendentale”<sup>6</sup> ervaringen verheft welke het individu opheffen uit het aardse wereldse naar een hoger “spiritueel” vlak. Bijbels gebed is spreken met God; mystiek spiritueel gebed is “centrerend”, “contemplatief”, transcendent meditatief, en andere van zulke dingen. Bijbelse studie is analyseren en overdenken van letterlijke waarheid van de Schrift; mystieke spiritualiteit focust op een “diepere betekenis”; het is meer allegorisch en “transcendentiaal” dan letterlijk.

Peterson definieert spiritualiteit als “een fusie van intimiteit en transcendentie” (“Spirit Quest”, *Christianity Today*, 8 nov. 1993). Dit verwacht de zintuiglijke intimiteit van aardse verwantschappen met de geestelijke intimiteit die de gelovige in dit leven met God heeft.

Het is niet te verwonderen dat Petersons “bijbelvertaling” een New Age smaak heeft. Hij gebruikt zelfs de term “zoals boven, zo beneden”, hetgeen een New Age expressie is voor de eenheid van God en mens, Hemel en aarde. In het boek *As Above, So Below*, zeggen Ronald Miller en de redacteuren van *New Age Journal*: “Deze stelregel impliceert dat de transcendente God achter het fysische universum en de immanente<sup>7</sup> God binnenin onszelf, één zijn. Hemel en aarde, geest en materie, de onzichtbare en de zichtbare werelden vormen een eenheid waarmee wij intiem verbonden zijn” (geciteerd uit Warren Smith, *Deceived on Purpose: The New Age Implications of the Purpose-Driven Church*<sup>8</sup>, Ravenna, Ohio: Conscience Press, 2004).

### **In dit licht moet u volgende citaten zien uit Petersons *The Message*:**

#### Mattheüs 6:9-13

“Our Father in heaven, Reveal who you are. Set the world right; Do what’s best -- AS ABOVE, SO BELOW. Keep us alive with three square meals. Keep us forgiven with you and forgiving others. Keep us safe from ourselves and the Devil. You’re in charge!”

#### Kolossenzen 1:16

“For everything, absolutely everything, ABOVE AND BELOW, visible and invisible ... everything got started in him and finds its purpose in him”.

### **Beschouw nu enkele voorbeelden van de verbazingwekkende vrijheden die Peterson zich veroorlooft met de woorden van God:**

#### Mattheüs 5:3

HSV: “Zalig zijn de armen van geest, want van hen is het Koninkrijk der hemelen”

MESSAGE: “You’re blessed when you’re at the end of your rope. With less of you there is more of God and his rule”

Commentaar: Geestelijk arm zijn = be at the end of your rope? Dan zijn op deze basis grote aantallen ongeredden kandidaat voor de hemel!

#### Mattheüs 5:8

HSV: “Zalig zijn de reinen van hart, want zij zullen God zien”

MESSAGE: “You’re blessed when you get your inside world, your mind and heart, put right. Then you can see God in the outside world”

Commentaar: Dit moet transcendentiaal zijn, want het heeft geen enkele niet-transcendentale betekenis.

---

<sup>5</sup> Empirisch: op directe ervaring steunend.

<sup>6</sup> Transcendent: de grens van de zintuiglijke waarneming te boven gaand.

<sup>7</sup> Immanent: in zichzelf besloten, innerlijk, inwonend - tegenover transcendent: bovenzintuiglijk.

<sup>8</sup> De Nederlandse vertaling van dit boek kan u kosteloos van mij hebben (Worddoc. of PDF) - stuur een mailtje.

### Mattheüs 5:14

HSV: “U bent het licht van de wereld. Een stad die boven op een berg ligt, kan niet verborgen zijn”

MESSAGE: “Here’s another way to put it: You’re here to be light, bringing out the God-colors in the world”

Commentaar: “God-colors”? Ik heb zelfs nooit iets geleerd over God-kleuren toen ik een lid was van Parmahansa Yogananda’s Self-Realization Fellowship Society, voordat ik bekeerd werd.

### Mattheüs 5:43

HSV: “U hebt gehoord dat er gezegd is: U moet uw naaste liefhebben en uw vijand moet u haten”

MESSAGE “Jesus said, You’re familiar with the old written law, ‘Love your friend’, and its unwritten companion, ‘Hate your enemy’”

Commentaar: De Heer Jezus Christus citeerde niet uit de Mozaische wet! Hij refereerde naar de leer van de Farizeeën die de Wet hadden verdorven. De Wet van God beveelt niet: “Uw vijand moet u haten”.

### Mattheüs 9:34

HSV: “Maar de Farizeeën zeiden: Hij drijft de demonen uit door de aanvoerder van de demonen”

MESSAGE “The Pharisees were left sputtering, ‘Hocus Pocus. It’s nothing but Hocus Pocus’”

Commentaar: Dit is wel een heel eigenzinnige overzetting.

### Mattheüs 11:28-30

HSV: “Kom naar Mij toe, allen die vermoeid en belast bent, en Ik zal u rust geven. Neem Mijn juk op u, en leer van Mij dat Ik zachtmoedig ben en nederig van hart; en u zult rust vinden voor uw ziel; want Mijn juk is zacht en Mijn last is licht”

MESSAGE “Are you tired? Worn out? Burned out on religion? Come to me. Get away with me and you’ll recover your life. I’ll show you how to take a real rest. Walk with me and work with me -- watch how I do it. Learn the unforced rhythms of grace. I won’t lay anything heavy or ill-fitting on you”

Commentaar: The Message klinkt als een glatte tonic-televisiecommercial hier!

### Mattheüs 28:19

HSV: “...doop hen in de naam van de Vader en van de Zoon en van de Heilige Geest”

MESSAGE: “...baptism in the three-fold name: Father, Son, and Holy Spirit”

Commentaar: The Message geeft een anti-trinitarische, Jezus-alleen draai aan dit vers, welke leert dat God niet drie Personen in één Godheid is maar dat Hij zich gewoon op drie manieren manifesteert.

### Johannes 1:18

HSV: “Niemand heeft ooit God gezien; de eniggeboren Zoon, Die in de schoot van de Vader is, Die heeft Hem ons verklaard”

MESSAGE: “No one has ever seen God, not so much of a glimpse. This one-of-a-kind God-expression, who exists at the very heart of the Father, has made him plain as day”

Commentaar: De “eniggeboren Zoon” vertalen als “this one-of-a-kind God-expression” is niet alleen kettters - het is absurd!

### Johannes 3:5

HSV: “Jezus antwoordde: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: Als iemand niet geboren wordt uit water en Geest kan hij het Koninkrijk van God niet ingaan”

MESSAGE: “Jesus said, You’re not listening. Let me say it again. Unless a person submits to this original creation--the ‘wind hovering over the water’ creation, the invisible moving the visible, a baptism into a new life--it’s not possible to enter God’s kingdom”

Commentaar: Petersons “vertaling” geeft de aanhangers van wedergeboortedoop de grootste steun ooit. De Rooms-katholieken die me schrijven om in debat te gaan houden van deze vertaling.

#### Johannes 10:30

HSV: “Ik en de Vader zijn één”

MESSAGE: “I and the Father are one heart and mind”

Commentaar: Dit is toevoegen aan de woorden van Christus, en nog wel op zulke vreemde manier. Het is wel duidelijk dat Peterson geen vrees voor God heeft.

#### Romeinen 8:11

HSV: “... zal Hij Die Christus uit de doden opgewekt heeft, ook uw sterfelijke lichamen levend maken door Zijn Geest, Die in u woont”

MESSAGE: “...he’ll do the same thing in you that he did in Jesus, bringing you alive to himself”

Commentaar: Peterson vergeestelijkt Christus’ lichamelijke opstanding hier.

#### Romeinen 8:35

HSV: “Wie zal ons scheiden van de liefde van Christus? Verdrukking, of benauwdheid, of vervolging, of honger, of naaktheid, of gevaar, of zwaard?”

MESSAGE: “Do you think anyone is going to be able to drive a wedge between us and Christ’s love for us? There is no way! Not trouble, not hard times, not hatred, not hunger, not homelessness, not bullying threats, not backstabbing, not even the worst sins listed in Scripture”

Commentaar: Van Openbaring 22:18-19 zou Peterson (en ieder die akkoord gaat met The Message) heel onrustig moeten worden.

#### 1 Korinthiërs 13:12-13

HSV: “Nu immers kijken wij door middel van een spiegel in een raadsel, maar dan zullen wij zien van aangezicht tot aangezicht. Nu ken ik ten dele, maar dan zal ik kennen, zoals ook ik gekend ben. En nu blijft geloof, hoop, liefde, deze drie. De meeste van deze echter is de liefde”

MESSAGE: “We don’t yet see things clearly. We’re squinting in a fog, peering through a mist. But it won’t be long before the weather clears, and the sun shines bright! ... Trust steadily in God, hope unswervingly, love extravagantly. And the best of the three is love”

Commentaar: Het is de “vertaler” die door een mist kijkt!

#### Filippenzen 2:12

HSV: “Daarom, mijn geliefden, zoals u altijd gehoorzaam geweest bent, niet alleen zoals in mijn aanwezigheid, maar nu veelmeer in mijn afwezigheid, bewerk uw eigen zaligheid met vrees en beven”

MESSAGE: “Be energetic in your life of salvation, reverent and sensitive before God. That energy is God’s energy, an energy deep within you, God himself willing and working at what will give him the most pleasure”

Commentaar: Dit is weer een New Age achtige, ketterse verdraaiing van de Schrift.



## Kolossenzen 2:10

HSV: “En u hebt de volheid ontvangen in Hem Die het hoofd is van iedere overheid en macht”

MESSAGE: “You don’t need a telescope, a microscope, or a horoscope to realize the fullness of Christ, and the emptiness of the universe without him...”

Commentaar: Wat? en deze rommel werd gereviseerd door 21 specialisten en goedgekeurd door J.I. Packer en soortgelijken?

## 1 Petrus 3:1

HSV: “Evenzo, vrouwen, schik u onder uw eigen man; opdat ook, als sommigen aan het Woord ongehoorzaam zijn, zij door de levenswandel van de vrouwen zonder woorden ingewonnen mogen worden”

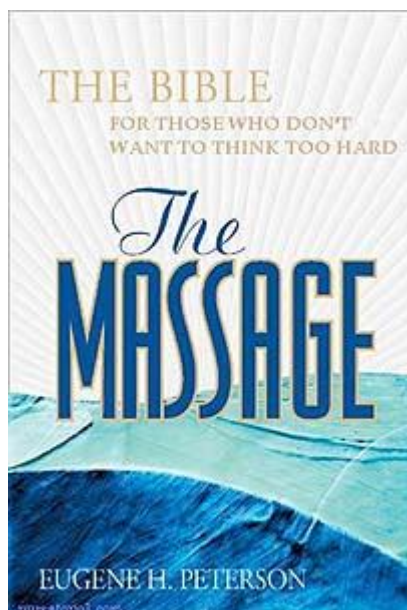
MESSAGE: “The same goes for you wives: Be good wives to your husbands, responsive to their needs...”

Commentaar: Peterson heeft komaf gemaakt van de vrouwelijke onderworpenheid. Hebben we hier de “feministische vertaling”?

---

Zie voor veel meer afwijkingen en commentaren op “The Message”, volg deze link:  
[http://www.crossroad.to/Bible\\_studies/Message.html](http://www.crossroad.to/Bible_studies/Message.html).

---



De Massage van het oor!

“Want er zal een tijd komen, dat zij het gezonde onderwijs niet zullen verdragen, maar zij zoeken wat hun gehoor streelt en zullen voor zichzelf leraars bijeenrapen naar hun eigen begeerten”

> 2 Timotheus 4:3 <

[verhoevenmarc@skynet.be](mailto:verhoevenmarc@skynet.be) - [www.verhoevenmarc.be](http://www.verhoevenmarc.be) - [www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm](http://www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm)